

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta humanitních studií
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Jana Vlčková
Název práce: Translation from English from the field of tourism with a commentary and glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): *Mgr. Vladana Šimáčková*

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): *Cíl práce byl splněn.*

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

V bakalářské práci se autorka zabývá překladem textů z oblasti právní angličtiny, překlady komentuje, vypracovává glosář a provádí analýzu překládaných textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce lze autorce vytknout, že v kapitole Endnotes nevhodně odkazuje na použité zdroje a po stránce úpravy působí práce nepřehledně, neboť autorka nevěnuje pozornost odlišení nadpisů.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Texty jsou dobře přeložené. Autorka zde projevila iniciativu a schopnost provádět samostatně výzkum a analyzovat získaná data.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Proč je tak náročné překládat odborné texty? Jaké postupy můžete doporučit z vlastní zkušenosti překladateli, neoborníkovi v dané oblasti, aby dosáhl vysoké úrovně překladů?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Velmi dobře

Datum: 11.5.2011

Podpis:

